

Call for Papers

International Conference

The Wonders of Foreign Words Translational poetics in English poetry and prose (20th-21st centuries)

20-21 March 2025
the University of Lausanne, Switzerland

Jointly organised by
the University of Lausanne
and
the Sorbonne Nouvelle, TRACT (Prismes EA, 4398)

Some 20th and 21st-century poets took up translation at times of creative acedia when their inspiration was at a low ebb. In his introduction to *Imitations*, Robert Lowell explains, “This book was written from time to time when I was unable to do anything of my own,” and in the preface to *Adaptations* Derek Mahon admits that “It keeps the clock ticking”. However, resorting to foreign words – whether translated or not – can also be considered as a form of literary expression operating at various levels, as it redirects and (re)channels the source text circuitously, creating new possibilities of dialogue and exchange.

A writer’s translating practice can fuel his or her work in surprising and stunning ways, and some contemporary poets and novelists have chosen to translate and embed fragments written by others into their own writing. These segments frame sometimes a collection of poems, sometimes a prose chapter. Depending on where they are placed, they provide an added conclusion, some kind of closure, a twist, or, as epigraphs, they serve as springboards to what follows. However, they may also be encased – or even showcased – within a new matrix. This literary practice is sometimes so deliberate on the part of an author that it constitutes a form of translational-creative writing of its own, a form of literary experimentation.

Fragments are thus highlighted, reconstructed, or even merged into a new text. How can this presencing of another idiom and voice be interpreted and construed as “something rich and strange”? How do these external – and at times extraneous – fragments shed light on the writing in which they are embedded, how do they intertwine with the words of the other and what added meaning do they infuse into the immediate co-text? Can these fragments be compared to loan words, which designate a human experience so very exactly, so very appositely that it cannot be re-said differently? Are they an indirect way for the translator-writer – poet or novelist – to countenance an idea, a statement, an emotion and so make it more legitimate, more compelling? Do they consolidate the meaning of the target text to which they are transferred or do they fill a semantic void? Like the cracks filled with gold of a vase restored in the ancient Japanese art of *Kintsugi*, do they “mend” a text and/or do they enhance it? Finally, can they be perceived as echoes or glitches haunting the target text, or rather are they reclaimed, re-appropriated through recontextualisation within a harmonious whole? In her poetry, Josephine Balmer provides Latin fragments with a new meaning by an act of “re-

imagination” and gives them a renewed life. Can one see this interaction as a form of dialogue between two writers, and, if so, to what purpose, to what aesthetic effect?

Another way of broaching this topic is to look at the way a set of words can pollinate the work in which it is imported. How can a segment – and the notion, the theme, the emotion it encapsulates – find a place in someone else’s work and then irrigate it? The use of *curiosa*, for example, characterises Angela Carter’s reading cabinet and her playful, punny prose from one book to the next. This fruitful, dynamic interaction can also take place in an intralingual context. This influence, this imprint can be felt at a thematic level or act upon the writing process itself. In other words, such borrowings can give a new distinctive impetus to a writer’s style and tone. Finally, at the margin of our questioning, there is the case of invented words and segments, which Edwin Morgan, for instance, uses in his poetry. The sense of otherness, then, does not stem from another writer, but from the otherness and strangeness of an invented language and words that crisscross the written page.

We especially welcome contributions on the following topics:

- How do foreign fragments gravitate within the receiving text? How does this combination of foreign words and personal output resonate and what aesthetic effect does it have on the reader? Does it produce new meaning? Is there a sense of collision or, on the contrary, does the foreign blend into the new literary matrix seamlessly?
- How do these external sets of words shed light on their new co-text, or even on the literary project/intention behind the collection of poems, novel or short story?
- Some borrowed fragments thread their way through a collection of poems. They reappear here and there. What can be said of these echoes or hauntings?
- Are these segments completely severed from their source, and to what extent is their meaning changed? Does a trace of the source text linger still?
- Is this process, when it is recurrent and deliberate, a form of creative and experimental writing? A way of “working” with quotes (Antoine Compagnon), a way of bringing new life to or “reactivating” (Barbara Folkart) cherished words?
- What is the value (poetic or otherwise) of this type of quotation? What sort of translational poetics?
- If borrowing is a form of translation (George Steiner), can these fragments allow us to explore and rethink the distinction between writing and translation in the work of poet/author-translators?
- What can be said about the technique of literary collage often used by conceptual writers?
- How are some fragments built into multimodal projects?

Proposals should be sent by 25 September 2024 to:

jessica.stephens@sorbonne-nouvelle.fr

<http://www.univ-paris3.fr/mme-stephens-jessica-180067.kjsp>

and

martine.hennardduthheil@unil.ch

<https://martinehennardduthheil.wordpress.com/>

Appel à communications

Fragments et Mots Merveilleux
poétiques traductives dans la poésie et la prose anglaises
aux XX^e et XXI^e siècles

De nombreux poètes de langue anglaise du XX^e et du XXI^e siècles ont pratiqué la traduction dans leurs moments de creux, d'acédie, lorsque l'inspiration leur faisait défaut : « This book was written from time to time when I was unable to do anything of my own », nous dit Robert Lowell dans son introduction à *Imitations*. « It keeps the clock ticking », nous explique pour sa part Derek Mahon dans *Adaptations*. Mais le recours au mot de l'autre, qu'il soit traduit ou non, peut aussi être une forme d'expression littéraire, voire de dérivation littéraire qui ouvre de nouvelles possibilités de dialogue et d'échanges.

Dans un premier temps, on peut considérer que l'activité traductive vient nourrir l'écriture autrement. En effet, certains poètes, romanciers ou auteurs de nouvelles reprennent (des mots, des phrases...) et enchâssent des fragments de poèmes ou de prose qu'ils ont eux-mêmes traduits dans leurs écrits. Parfois ces segments encadrent un recueil, un texte : quelques vers, quelques phrases ou de courts poèmes traduits, placés en exergue ou en conclusion, ou encore des épigraphes qui sont comme un tremplin au poème ou à l'extrait qui suit. Souvent, cependant, ces fragments traduits sont insérés au sein même des vers ou des écrits en prose. Et cette pratique est parfois si systématique qu'elle finit par constituer une écriture traductive-créative à part entière, une forme d'expérimentation littéraire.

Comment interpréter ce geste qui fait la part belle à la langue et la voix de l'autre ? Comment ces fragments et mots étrangers viennent-ils éclairer le texte dans lequel ils prennent place et gravitent ? Comment nous émerveillent-ils par leur présence originale et inédite ? Peut-on considérer qu'ils fonctionnent comme des emprunts, désignant une expérience humaine si justement, si précisément qu'on ne peut rivaliser avec la manière dont elle a été dite une fois pour toutes ? Servent-ils de point d'appui au poète ou au romancier qui passe par un biais indirect afin d'asseoir et légitimer un propos, une émotion, une fulgurance ? Viennent-ils étayer le sens du poème ou de l'extrait, le compléter, pallier une béance sémantique ? Ces mots étrangers au corps du texte sont-ils comparables aux rainures dorées d'un objet esthétique, réparé, rehaussé grâce à l'art japonais du *kintsugi* ? Ces poèmes ou textes en prose sont-ils hantés par la parole de l'autre qui vient se loger dans les fissures du texte dans lequel elle est importée ? Ou bien, au contraire, poètes et romanciers réussissent-ils à intégrer et donc capter totalement cette parole en la re-contextualisant autrement ? Ainsi les écrits de la poétesse et traductrice Josephine Balmer, qui donne sens à des fragments latins en les insérant dans un nouveau contexte, en les ré-imaginant, et en leur conférant une nouvelle vie. Peut-on considérer que cette interaction dynamique fonctionne comme un dialogue entre deux écrivains et, si oui, à quelle fin ?

Une autre façon d'aborder ce type de démarche riche et complexe consiste à se pencher sur la manière dont un mot trouvé chez l'autre (langue, texte, voix) – même lorsqu'il n'est pas traduit – peut se disséminer dans l'œuvre dans laquelle il est importé. En effet, comment un mot (clé ?), une notion, une citation viennent-ils inspirer voire irriguer une autre œuvre ? L'utilisation de *curiosa*, par exemple, caractérise le cabinet de lecture et la prose ludique d'Angela Carter, qui recèle des jeux de mots entre les langues, parfois même d'un livre à l'autre. Cet échange fructueux peut, par ailleurs, se faire dans un contexte intra-lingual, et de genre à genre. La trace, l'empreinte, l'impact du fragment se manifestent-ils uniquement sur le plan thématique, ou bien, de manière plus

essentielle, plus littéraire, agissent-ils sur l'écriture cible même? Des influences pérennes peuvent-elles être identifiées? Pour le dire autrement, les emprunts à un auteur peuvent-ils donner une nouvelle impulsion, manifeste dans l'écriture du poète ou du romancier? Enfin, se présente un cas un peu limite qui a néanmoins sa place dans notre réflexion : que dire des mots et des segments merveilleux qui sont inventés par un écrivain et insérés dans son propre texte, comme dans certains poèmes d'Edwin Morgan ? Là, l'autre ne renvoie pas à un autre, mais à l'altérité d'un langage inventé qui vient zébrer de mots la page.

Ce questionnement porte sur la mise en relation intra-linguale et interlinguale de mots, de segments et de textes qui fait naître un sens souvent autre et inédit.

Pistes non exhaustives :

- comment analyser le lien entre les mots propres de l'auteur et les mots étrangers qu'il importe ? Que dire de cette entrée en résonance et de l'effet esthétique qui en découle? Ces mots et segments entrent-ils en collision dynamique avec les mots du texte dans lequel ils s'enchaînent ou bien la coexistence entre les deux est-elle plus harmonieuse ?
- comment le segment ou l'extrait importé vient-il éclairer son co-texte ou même le projet littéraire de l'ouvrage ou du recueil ?
- certains emprunts lexicaux sont parfois filés à travers un recueil. Que dire de ces effets de réverbération fantomatique ? La parole de l'auteur source hante le texte cible, mais de quelle manière, surtout si plusieurs emprunts sont opérés à partir du même ouvrage ou de l'œuvre d'un auteur ?
- ces mots, segments et inserts sont-ils tout à fait coupés de leurs sources, et leur sens reconfiguré, ou bien portent-ils encore l'empreinte de la matrice littéraire source ? Quel (nouveau) sens est alors produit ?
- peut-on considérer cette forme d'incorporation comme une nouvelle forme d'écriture, créative et expérimentale ? Ou comme une façon de redonner vie à des vers particulièrement beaux et donc une façon de les « réactiver » dans le sens où l'entend Barbara Folkart ?
- pour George Steiner, toute forme d'emprunt est « traduction ». Dans quelle mesure ces emprunts nous permettent-ils d'explorer et de repenser la distinction entre écriture et traduction ?
- quelle est la valeur (poétique ou autre) de la citation ? Quelle métaphore suscite-t-elle dans le projet d'écriture traductive ?
- que dire du travail de copié-collé de certains écrivains, souvent conceptuels ?
- comment s'inscrivent ces fragments dans un projet artistique lorsque celui-ci est multimodal ?

Les propositions sont à envoyer avant le 25 septembre 2024 à :

jessica.stephens@sorbonne-nouvelle.fr

et

martine.hennardduthheil@unil.ch